



**PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE  
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL)  
E A FACULDADE DE MEDICINA DA UNIVERSIDADE DE BERGEN (NORUEGA)**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION BETWEEN  
FEDERAL UNIVERSITY OF ESPÍRITO SANTO (BRAZIL)  
AND FACULTY OF MEDICINE, UNIVERSITY OF BERGEN (NORWAY)**

Processo digital 23068.012508/2020-23

PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brasil) e a FACULDADE DE MEDICINA, UNIVERSIDADE DE BERGEN (Noruega), o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Alvor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o n.º 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte, brasileiro, casado, credenciado por Decreto da Exm.ª Sr.ª Presidenta da República, publicado no Diário Oficial da União de 14 de março de 2016.

E a UNIVERSIDADE DE BERGEN, FACULDADE DE MEDICINA, situada no(a) Armauer Hansen Bldg, Universitetet i Bergen, Postboks 7804, N-5020, neste ato representada por seu Reitor Professor Per Bakke.

Baseadas no entendimento comum de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica, que será regido pelos seguintes termos e condições:

**CLÁUSULA 1 – DO OBJETO**

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO,

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION by and between UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brazil) and FACULTY OF MEDICINE, UNIVERSITY OF BERGEN (Norway), which aims at promoting academic cooperation between the parties.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, federal and public institution of higher education, located at Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Alvor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brazil, CEP 29075-910, federal identification number CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, herein represented by its Rector, Prof. PhD. Reinaldo Centoducatte, Brazilian, married, nominated by the President of the Republic in the Brazilian Official Gazette of March 14<sup>th</sup>, 2016.

And UNIVERSITY OF BERGEN, FACULTY OF MEDICINE, located at Armauer Hansen Bldg, Universitetet i Bergen, Postboks 7804, N-5020, herein represented by its Dean, Professor Per Bakke.

Based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other academic and cultural activities, do hereby resolve to execute this Memorandum of Understanding for Academic Cooperation, which shall be governed by the following terms and conditions:

**SECTION 1 – PURPOSE**

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO,



doravante denominada Ufes, e a FACULDADE DE MEDICINA, UNIVERSIDADE DE BERGEN, doravante denominado(a) UiB, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, na área de doenças reumáticas, especialmente síndrome de Sjögren, por meio de:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. Intercâmbio de estudantes;
6. Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. Cursos e disciplinas compartilhados.

#### CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

#### CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os partícipes, ou seja, cabe a cada um o custeio das despesas inerentes ao cumprimento de suas obrigações, consoante à cláusula 1.

Parágrafo único: os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento, e que importarem em aplicação de recursos financeiros, deverão ser objeto de outro instrumento específico, fazendo constar o valor do repasse nos respectivos Planos de Trabalho.

from now on called Ufes, and FACULTY OF MEDICINE, UNIVERSITY OF BERGEN, from now on called UiB agree to promote academic cooperation between both institutions, in the areas of rheumatic diseases, especially Sjögren's syndrome, by means of:

1. Exchange of teaching staff and researchers;
2. Joint development of research projects;
3. Joint organization of scientific and cultural events;
4. Interchange of information and of academic publications;
5. Exchange of students;
6. Exchange of members of their technical and administrative staffs;
7. Shared courses and subjects.

#### SECTION 2 – IMPLEMENTATION

For the purpose of implementing each specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.

#### SECTION 3 – FUNDING

There will be no transfer of financial resources between the parties, that is, each one will be responsible for the expenses related to the fulfillment of its obligations according to section 1.

Sole paragraph: the projects to be executed according to this agreement which require the use of financial resources should be subject to another specific agreement, where the amount of the resources will be described in the Working Plan.





#### CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Protocolo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

#### CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

#### CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA

Este Protocolo de Intenções vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de cinco (5) anos, podendo ser prorrogado por aceite das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, poderá ser reeditado o presente Protocolo de Intenções, com a concordância de ambas as instituições, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação ou por meio de um Acordo específico.

#### CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos deste Protocolo de Intenções deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

#### CLÁUSULA 8 – DA COORDENAÇÃO

Como coordenadores deste Protocolo, estes são indicados, pela Ufes:

- Valéria Valim Cristo, Departamento de Clínica Médica, Centro de Ciências da Saúde e Serviço de Reumatologia do Hospital Universitário Cassiano Antônio Moraes (HUCAM).  
[val.valim@gmail.com](mailto:val.valim@gmail.com)  
+55 27 999874665  
+55 27 33357482
- Secretaria de Relações Internacionais

#### SECTION 4 – REQUIREMENTS

The scholars and students taking part in the cooperation programs under this MoU shall comply with the immigration requirements of the country of the host university and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.

#### SECTION 5 – ACADEMIC FEES

The exchange students involved in exchange programs shall pay such academic fees, if any, at their home institution.

#### SECTION 6 – EFFECTIVE TERM

This MoU shall become effective on the date of its execution and shall remain effective for a period of five (5) years. It can be extended through the signature of an Amendment. Upon the completion of this term, the MoU may be reedited upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Cooperation Agreement or of a specific Agreement.

#### SECTION 7 – AMENDMENTS

Any changes to the terms and conditions of this MoU shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory parties.

#### CLAUSE 8 – COORDINATION

As coordinators for this MoU, the following are appointed, on behalf of Ufes:

- Valéria Valim Cristo, Department of Medicine, Center for Health Sciences and Division of Rheumatology of the University Hospital Cassiano Antônio Moraes (HUCAM)  
[val.valim@gmail.com](mailto:val.valim@gmail.com)  
+55 27 999874665  
+55 27 33357482
- International Office  
Division of Cooperation Agreements.



Divisão de Acordos de Cooperação  
Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus  
Universitário Alaor Queiroz de Araújo,  
Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.  
+55 (27) 4009 2046  
+55 (27) 3145 9205.  
[acordos.internacional@ufes.br](mailto:acordos.internacional@ufes.br)  
<http://www.internacional.ufes.br>

E pela UiB:

- Professor Roland Jonsson DMD, PhD, e-mail: [roland.jonsson@uib.no](mailto:roland.jonsson@uib.no), Broegelmann Research Laboratory, Laboratory Bldg, Haukeland University Hospital, N-5021 Bergen;
- Escritório internacional: Nina Gry Stein, Parkveien 1, Postboks 7800, N-5020 Bergen, +47 55 58 49 53, e-mail: [Nina.Stein@uib.no](mailto:Nina.Stein@uib.no), <https://www.uib.no/en/international>

#### CLÁUSULA 9 – DO CANCELAMENTO

Este Protocolo de Intenções poderá ser cancelado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em andamento, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Cancelamento, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

#### CLÁUSULA 10 – DA ARBITRAGEM

Questões que porventura surjam durante a vigência deste Protocolo que não possam ser

Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus  
Universitário Alaor Queiroz de Araújo,  
Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.  
+55 (27) 4009 2046  
+55 (27) 3145 9205.  
[acordos.internacional@ufes.br](mailto:acordos.internacional@ufes.br)  
<http://www.internacional.ufes.br>

And on behalf of UiB:

- Professor Roland Jonsson DMD, PhD, e-mail: [roland.jonsson@uib.no](mailto:roland.jonsson@uib.no), Broegelmann Research Laboratory, Laboratory Bldg, Haukeland University Hospital, N-5021 Bergen;
- International Centre: Nina Gry Stein, Parkveien 1, Postboks 7800, N-5020 Bergen, +47 55 58 49 53, e-mail: [Nina.Stein@uib.no](mailto:Nina.Stein@uib.no), <https://www.uib.no/en/international>

#### SECTION 9 – TERMINATION

This MoU may be terminated at any time, by either party, by means of a 60-day prior written termination notice. The conclusion of any current activities, as well as all academic works, will be assured, without prejudice to any of the institutions involved.

In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under a Termination Term, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, provided that the activities in course at the time shall be completed before termination becomes effective, as well as any other reasonable commitments.

#### SECTION 10 – ARBITRATION

Issues that may arise during the effective term of this MoU which cannot be dissolved in an

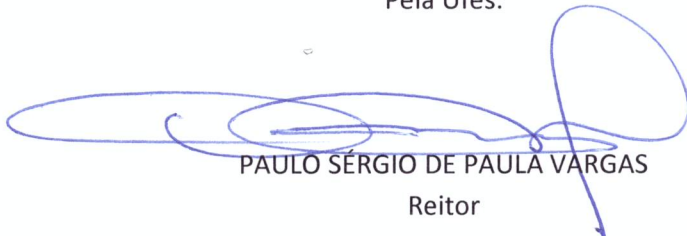




dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por três (3) membros: dois (2) eleitos por cada instituição separadamente e um (1) por decisão mútua das partícipes.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica em duas (2) vias idênticas, em português e em inglês, de igual teor e forma para um só efeito.

Pela Ufes:



PAULO SÉRGIO DE PAULA VARGAS  
Reitor



PATRÍCIA ALCÂNTARA CARDOSO  
Secretária de Relações Internacionais

Vitória/ES, \_\_\_\_\_ (data).


amicable way will be decided by an Arbitration Board, consisting of three (3) members: two (2) elected by each of the institutions separately, and one (1) by mutual decision of the parties.

And having thus agreed and covenanted, the parties execute this Memorandum of Understanding in two (2) identical counterparts, in English and in Portuguese, to one and same effect.

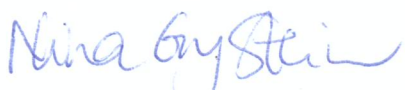
By UiB:



PER BAKKE  
Dean



ROLAND JONSSON  
Coordinator of this MoU



NINA GRY STEIN  
Head of the International Centre

Bergen, 14.08.2020 (date)